

97-99. Mosaïque de pavement de l'église des Saints Lot et Procope.

97. Saller : « à l'extrémité est de la nef entre les marches menant au chancel et la bordure de la mosaïque qui décore le reste de la nef. » Dans un cartouche à queues d'aronde. Dimensions : 52 × 292 ; h. l. : 8. Six lignes.

F. M. Abel, *RB*, 11, 1914, pp. 112-115, d'après des copies du bénédictin M. Gisler (I. Phokylides, *Nea Sion*, 11, 1914, pp. 113-115 ; H. Leclercq, *DACL*, t. 9, 2, s.v. « Lot », col.

102

INSCRIPTIONS DE JORDANIE

2523-2525) ; W. H. Robinson Jr., *AJA*, 18, 1914, pp. 492-497, avec photo (J. Offords, *PEFQS*, 1915, pp. 91-92 ; anonyme, *RB*, 12, 1915, p. 279) ; P. Lemaire, *RB*, 43, 1934, pp. 394-401, d'après des photos de A. Berardi, pl. 27 (*SEG*, 8, 336 en respectant l'orthographe et la langue ; H. Leclercq, *DACL*, t. 10, 1, s.v. « Sacristain », col. 357) ; S. Saller, *TTN*, pp. 182-191 et photo pl. 34.

Cf. G. L. Robinson, *Harvard Theological Review*, 8, 1915, p. 550, signale d'après l'*AJA* ; C. M. Cobern, *The New Archaeological Discoveries and their Bearings upon the New Testament and upon the Life and Times of the Primitive Church*, New York, 2^e ed. 1924, p. 368, signale ; H. Leclercq, *DACL*, t. 10, 1, s.v. « Madaba », col. 884, traduction ; H. Halkin, *Analecta Bollandiana*, 69, 1951, p. 73 (J. et L. Robert, *Bull. épigr.*, 1952, 173) ; S. Saller, *SBF, LA*, 19, 1969, p. 162, sur la date.

Revu et photographié. Pl. 21.

1 * Ἐπὶ τοῦ ἁγιο(τάτου) κ(αὶ) ὤσιω(τάτου) Ἰωάννου εἰπισκό(που) ἐκτίσθη
κ(αὶ) ἐτελιώθη ὡς ἅγιος τόπος σου δι *

2 Βαριχα πρεσβυτέρου κ(αὶ) παραμοναρίου αὐτοῦ ἐν μηνὶ Νοεμβρίῳ χρόνον
c.a. 562 ἔκτιν ἰνδ(ικτιῶνος).

3 * Ὁ (Θ)(εὸς) τοῦ ἁγίου Λοτ κ(αὶ) τοῦ ἁγίου Προκοπίου πρόσδεξε τὴν προσφορὰν
κ(αὶ) τὴν καρποφορ(ίαν)

4 Στεφάνου κ(αὶ) Ἡλία ἀδελφὸν τήκνα Κομίτισσα. * Ὁ Θ(εὸς) τὸν ἅγιον
μάρτυρον πρόσδεξε *

5 τὴν καρποφορίαν Σεργίου κ(αὶ) Προκοπίου τέκνον αὐτοῦ. * Ὑπὲρ σωτηρίας
Ραβαθας Ἀναστασίας

6 κ(αὶ) ὑπὲρ ἀναπαύσεως Ἰωάννου Ἀναστασίου κ(αὶ) ὑπὲρ ὧν προσένικεν.
Κ(ύριος) γινόςκι τῶ ὀνόματα.

Sous le très saint et très pieux évêque Jean a été construit et terminé ton saint lieu par Barichas, son prêtre et paramonaire, au mois de novembre aux temps de la sixième année de l'indiction. Dieu de saint Lot et saint Procope, reçois le don et l'offrande des frères Étienne et Élie enfants de Comitissa. Dieu des saints martyrs reçois l'offrande de Serge et Procope, son enfant (?), pour le salut de Rabatha, fille d'Anastasia, et pour le repos de Jean, fils d'Anastase et pour ceux qui ont fait des offrandes. Le Seigneur connaît leurs noms.

Palme au début et à la fin de la l. 1, au début de la l. 3 ; après Κομίτισσα l. 4, à la fin de la l. 4, après αὐτοῦ l. 5 ; les deux palmes des fins de lignes sont ornées de feuilles polychromes, les autres sont de simples rameaux. Abréviations par le *stigma* d'abréviation ; de la taille normale d'une lettre à la fin de la l. 2 et de la l. 3 ; réduit et placé au milieu de l'*omega* l. 1 pour ἁγιο(τάτου) et ὤσιω(τάτου) ; réduit et placé contre le pied du *kappa* pour tous les κ(αὶ), l. 1 deux fois, l. 2, l. 3 deux fois, l. 4, l. 5, l. 6 deux fois. Abréviations par une barre diagonale coupant le pied du *kappa*, renforcée par la présence d'un petit *omicron* au-dessus de la même lettre pour εἰπισκό(που). Tilde abrégant les invocations divines l. 3, l. 4 et l. 6.

Abel place les l. 1 et 2 à la fin du texte. L. 1 fin, Abel σ(π)ουδ(ῆ) ; W. H. Robinson et Saller σου δι(ὰ) ; Lemaire donne les deux possibilités et *SEG* σου διὰ. L. 2 fin Abel ἔκτ(ης) ; W. H. Robinson ἔκτιν ; Lemaire et Saller ἔκτ(ης). *SEG* ἔκτ(ης) < >. L. 3 début, Lemaire et Saller seuls donnent (Θ)(εὸς) remarquant que le mosaïste a placé un *omicron* au lieu du *thêta* (non repris par *SEG*) ; Abel Λοῦτ. L. 4 Abel, Lemaire, Saller ἀδελφ(ῶ)ν τέκν(ων) ;

97-98]

MEJHAYYAT

103

Abel et Lemaire Κομίτισσ(ης) Saller Κομητίσση(ς). L. 5 fin Abel Ραβαθας. L. 6 début Abel Ἰάννου. L. 6 milieu Abel (ὧ)ν προσεν(ε)γκ(ό)ν(των) ; Lemaire et Saller (ὧ)ν προσ(ή)ν(ε)γκ(α)ν.

IGCS XXI, 2 (1986)